

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, jakże jesteś piękna, moja przyjaciółko! O, jakże piękna! Twoje oczy – gołębice* ** spoza twojej zasłony! Twoje włosy – jak stado kóz spływających*** z góry Gilead.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakże jesteś piękna, najdroższa! O, jak piękna! Twoje oczy — to gołąbki, które patrzą zza zasłony! Twoje włosy — to stado kóz schodzących z gór Gileadu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O jaka ty jesteś piękna, moja umiłowana! O jaka ty jesteś piękna! Twoje oczy między twymi kędziorkami są <i>jak</i> oczy gołębicy; twoje włosy są jak stado kóz, które widać na górze Gileadu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O jakoś ty piękna, przyjaciółko moja; o jakoś ty piękna! Oczy twoje jako oczy gołębicy między kędzierzami twemi; włosy twoje jako trzoda kóz, które widać na górze Galaad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	O jakożeś piękna, przyjaciółko moja, o jakożeś piękna! Oczy twoje gołębice, oprócz tego, co się wewnątrz tai. Włosy twoje jako stada kóz, które zstąpiły z góry Galaad.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubieniec: O jak piękna jesteś, przyjaciółko moja, jakże piękna! Oczy twe jak gołębice za twoją zasłoną. Włosy twe jak stado kóz falujące na górach Gileadu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, jakże jesteś piękna, moja, przyjaciółko, o, jakże jesteś piękna! Twoje oczy są jak oczy gołębicy spoza twojej zasłony; twoje włosy jak stado kóz, które schodzą z gór Gileadu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> Jakże jesteś piękna, przyjaciółko moja, jakże piękna! Oczy twoje są jak gołębice ukryte za zasłoną. Twoje włosy jak stado kóz, schodzących z gór Gileadu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże piękna jesteś, moja przyjaciółko, jakże piękna! Twe oczy są jak gołąbki za twoją zasłoną. Twe włosy są jak stado kóz, które spływają z gór Gileadu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O, jakżeś piękna, przyjaciółko moja, o, jakżeś piękna! Twoje oczy zza twej zasłony są [jak] gołębice! Twoje włosy jak stado kóz zstępujących z gór Gileadu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось ти гарна, моя близька, ось ти гарна. Твої очі голубині поза твоїм покривалом. Твоє волосся наше стада кіз, які показалися від Галааду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, jaka ty jesteś piękna, moja przyjaciółko; o, jakaś ty piękna! Twoje oczy jak oczy gołębicy spoza twego welonu. Twoje sploty jak stado kóz, które się ześlizguje z góry Gileat.

¹⁾ gołębice : (1) oczy kobiet na malowidłach egipskich przypominały kształt gołębia; (2) chodzi o metaforę wyglądu, nie sensu; (3) symbolicznie: gołąb jest synonimem czystości.

²⁾ <x>260 1:15</x>; <x>260 5:12</x>

³⁾ spływających, שֶׁלֵּשׁוּ (szegaleszu), lub: zstępujących; wg G: pojawiających się, αἱ ἀπεκαλύφθησαν; <x>260 4:1</x>L.

⁴⁾ <x>260 6:5</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto jesteś piękna, towarzyszko moja. Oto jesteś piękna. Oczy twoje są jak oczy gołębi, za twą zasłoną. Włosy twoje są jak stado kóz, które zeskoczyły z górzystego regionu Gilead.
---------	---------------------	------------------------	---